

# The Delights of the Bottle

Eveline Juten, voice, cittern, lute & Arwen Bouw, baroque violin



-Stingo, or, Oil of Barley, or, A Cup of Old Stingo

broadside ballad, before 1650

-The Delights of the Bottle

Matthew Locke (c1621 - 1677)  
(Choice Airs, Songs & Dialogues, 1676)

-The Delights of the Bottle, or,  
the Town-Gallants Declaration for Women and Wine

broadside ballad, 1675

-Tom and Rogers Contract

broadside ballad, 1696

-De Dronckaert / Bredaas Biertje

Dirck Pietersz. Pers (1581 - 1659)  
(Suypstadt of Dronckaerts Leven (1621) /  
Oude en nieuwe Hollantse Boerenlieties en  
Contredansen ca. 1710)

-A Health to all Good-Fellowes, or,  
the good Companions Arithmaticke

broadside ballad c1615 - 1640

-A pleasant new song In Praise of a Leather Bottel

broadside ballad 1678

-A song: If Wine be a Cordial

Henry Purcell (c1659 - 1695)  
(Pills to Purge Melancholy, (1719)

-Boeren Geselschap / Dronkenen Boeren Dans

Gerbrand Bredero (1585 - 1618)  
(Groot Lied-boeck, 1622 / Oude en nieuwe  
Hollantse Boerenlieties en Contredansen  
ca. 1710)

Stingo, or, Oil of Barley, or, A Cup of Old Stingo, To it's tune

There's a lusty liquor which good fellows use to take -- a,  
It is distill'd with nard most rich, and water of the lake -- a;  
Of hop a little quantity, and barm to it they bring too;  
Being barrell'd up, they call't a cup of dainty good old stingo.

'Twill make a constable over see sometimes to serve a warrant;  
'Twill make a bailiff lose his fee, though he be a knave-arrant;  
'Twill make a lawyer, though that he to ruin oft men brings, too,  
Sometimes forget to take his fee if his head be lin'd with stingo.

'Twill make a parson not to flinch, though he seen wondrous holy,  
And for to kiss a pretty wench, and think it is no folly;  
'Twill make him learn for to decline the verb that's called mingo,  
'Twill make his nose like copper shine, if his head be lin'd with stingo.

'Twill make an hostess free of heart, and leave her measures pinching,  
'Twill make an host with liquor part, and bid him hang all flinching;  
It's so belov'd, I dare protest, men cannot live without it,  
And when they find there is the best the most will flock about it.

And finally, the beggar poor, that walks till he be weary,  
Craving along from door to door, with pre-commiserere;  
If he do change to catch a touch, although his clothes be thin, too,  
Though he be lame, he'll prove his crutch if his head be lin'd with stingo.

Now to conclude, here is a health unto the lad that spendeth,  
Let every man drink off his can, and so my ditty endeth;  
I willing am my friend to pledge, for he will meet me one day;  
Let's drink the barrel to the dregs, for the malt-man comes a-Monday.

Hier is een lekker drankje dat goede kerels lusten,  
gedistilleerd met nardus, water uit het meer,  
een beetje hop en gist,  
en als het in het vat zit dan is het de heerlijke, ouderwetse Stingo.

Het maakt dat een agent soms een bevel niet opvolgt;  
dat een deurwaarder, een schurk, de schuld niet int,  
dat een advocaat, die velen ruïneert  
zijn honorarium vergeet, als zijn hoofd is beneveld door Stingo.

Het maakt dat een dominee niet terugdeinst voor iets wonderbaarlijks heiligs,  
dat hij het geen dwaasheid vindt om een mooie deerne te kussen,  
dat hij het woord 'ondubbelzinnigheid' afwijst  
en dat zijn neus glanst als koper, als zijn hoofd is beneveld door Stingo.

Het maakt een waardin luchthartig, zodat ze gul uitschenkt,  
en dat ook de waard makkelijk zijn drank weggeeft.  
Het is zo gewild, echt waar, dat men niet zonder kan,  
En als ze uitvinden waar het te krijgen is dan gaan ze er allemaal heen.

En tenslotte de arme bedelaar, die loopt tot hij uitgeput is,  
hongerig, van deur tot deur, met zijn jammerklacht,  
Als hij medelijden krijgt in zijn dunne kleding en ook nog kreupel is,  
zal hij zijn kruk in de lucht steken als hij beneveld is door Stingo.

En om te besluiten, hier is een 'proost' voor diegene die potverteert,  
Laat iedereen zijn kroes leegdrinken, en hier eindigt mijn deuntje.  
Ik wil best voor mijn vriend betalen, want ik kom hem toch wel weer tegen.  
Laten we het vat leegdrinken tot de droesem, de bierman komt op maandag.

### The Delights of the Bottle

The Delights of the Bottle, & Charms of good Wine  
To the Powr and the pleasures of Love must resign:  
Though the Night in the joys of good drinking be past,  
The Debauches but till the next morning doth last;  
But Loves great Debauch is more lasting and strong,  
For that often lasts a Man all his life long.

Love, and Wine, are the hands that fasten us all,  
The World but for this, to Confusion would fall:  
Were it not for the pleasures of Love, and good Wine,  
Mankind, for each trifle, their lives woud resign;  
Theyd not value dull life, or woud live without thinking,  
Nor would Kings rule the World, but for Love & good drinking.

For the Grave, and the Dull, by sobriety Cursd,  
That woud nere take a glass, but for quenching his thirst;  
He that once in a Moneth takes a touch of the Smock,  
And poor Nature upholds, with a bit and a knock:  
Whatsoever the Ignorant Rabble may say,  
Tho he breaths till a hundred, he lives not a Day.

Let the Puritan Preach against Wenches, and Drink,  
He may prate out his Lungs, but I know what I think;  
When the Lecture is done, hel a Sister intice,  
Not a Letcher in Town, can out-do him at Vice;  
Tho beneath his Religion, he stifles his joys,  
And become a Debauch, without clamour or noise.

What a pleasure it is to see Bottles before us,  
With the Women among us to make up the Chorus?  
Now a jest, now a Catch, now a Busse, now a Health,  
Till our pleasure comes on by insensible stealth,  
And when grown to a height, with our Girls we retire,  
By a brisker enjoyment, to slacken the fire.

And these are the pleasures true Gallants do find,  
To which if you are not, you should be enclind,  
If you follow my Counsel, you take off the Curse,  
And if you do not, we are never the worse;  
Yet none will refuse, but a Beggar or Cit,  
Who to caron the humour, wants Money or Wit.

De geneugten van de fles en de charme van goede wijn  
leggen het af tegen het genot van de liefde.  
Hoewel de nacht tijdens stevig drinken snel voorbij gaat  
duren de drankgelagen maar tot de morgen,  
maar de verleiding van de liefde is duurzamer en  
sterker, want dat duurt vaak een mensenleven lang.

Liefde en wijn zijn de handen die ons vasthouden.  
De wereld zou maar in verwarring geraken  
en als het genot van liefde en goede wijn er niet waren  
zou de mens zich voor elke aanleiding doodvechten  
want hij zou geen genoeg nemen met een rustig  
leven, en koningen zouden niet regeren zonder liefde en  
drank.

Voor de ernstige en de slome, behept met soberheid,  
die alleen maar drinkt om zijn dorst te lessen,  
en die eens per maand eens een pijpje rookt,  
armzalig leeft en zo een beetje doorkachelt,  
wat het onopgevoed gepeupel ook mag zeggen:  
hij ademt tot zijn honderdste, maar hij leeft nog geen  
dag.

Laat de Puritein maar preken tegen meisjes en drank.  
Hij mag zijn longen leegkletsen, maar ik weet wat ik  
denk; als de preek gedaan is, verleidt hij een non,  
geen geilaard in de stad overtreft hem in onzedelijkheid.  
Onder de dekmantel van zijn geloof verbergt hij zijn  
pleziertjes en wordt een stille verleider.

Wat een genot is het om flessen vóór ons te zien,  
en de vrouwtjes in ons midden die het koor vormen.  
Nu een grap, dan weer een lied, een roddel of een toast,  
zodat we ongelooflijk vrolijk worden,  
en als de lol op zijn hoogtepunt is, verdwijnen we met  
de meisjes voor een actiever pleziertje, om het vuur te  
doven.

En dit zijn de genoegens van echte heren  
en als je dat niet bent, zou je dat moeten worden.  
Als je mijn raad volgt ga je erop vooruit  
en als je dat niet doet, dan kan ons dat niet schelen.  
Toch zal niemand weigeren, behalve een bedelaar of een  
burger. Wie zijn stemming wil verbeteren, kiest eieren  
voor zijn geld.

### Tom and Rogers Contract

AS Tom met Roger upon the Road  
said he How dost thou do?  
I am pretty well, and walking abroad,  
I hope the same by you.  
Pray have you took your mornings drink,  
if not come go with me,  
Here is good Ale just by I think,y  
come let us go and see.

Toen Tom Roger buiten tegenkwam  
zei hij: 'Hoe gaat het ermee?'  
'Ja goed, ik maak een ommetje,  
ik hoop dat het jou ook goed gaat.  
Heb je je ochtenddrankje al gehad,  
zo niet, kom mee,  
hier vlakbij is prima bier te krijgen,  
laten we daar eens gaan kijken.

<p>Come, come, Roger let us go, we'l drink one pot or two, I, said tom, i'd have it so, i've something to say to you; But first we'l drink a Flaggon of Beer, and thou shalt know my mind; My son shall have thy daughter dear, and then we two'l be Kind.</p> <p>Said Roger, what will you give your son, and he shall have my daughter? I have two pots, he shall have one, beside what may come after; He shall have to't a thumping Ladle that is both fresh and new, And more, he shall have our old Cradle, I think my Wife hath a Doe.</p> <p>Beside my Son can hold the Plough, and other things I can name; He's able to go and milk the Cow, and if his Wife be lame: I think they two may live as brave as did their Mother or Father; Come tell me what your daughter shall have, we'l marry them up together.</p> <p>Why then said Roger my daughter shall have a portion as good as thy son, I never yet was counted a Knave but always an honest man: I have a good old Kettle at home my Grandam did give to me; A white-pot bag, and a two-penny broom, my Daughter shall have them all three.</p> <p>Besides i'le give her a lumping Calf, that came of our brown Cow, That's more than thee giv'st thy son by half, old tom, I speak it to thou: My daughter is so well brought up, she can both spin and zow, She hath of her own a drinking Cup; that's more than thou dost know.</p> <p>When young tom met with his sweetheart, old Rogers daughter Joan; Said he, we'l drink before we part, and with thee i'le go home; We'l take a doune thy fathers dish, and box about the whey, Zo there we will both hug and kiss, we care not what folk say.</p> <p>But if you had but seen them both when they tript o'r the Green, A pretty couple of one growth, and both did look a squeen. I stood and looked them upon till they were out of sight, If you had seen how their Buttocks had gone 'twould a made you laugh Outright.</p>	<p>Kom, Roger, laten we gaan, we nemen er een paar.'</p> <p>'Ik vind het goed,' zei Tom, 'ik heb iets om met je te bespreken, Maar eerst drinken we een flinke fles bier en daarna zeg ik wat ik op mijn hart heb; mijn zoon moet met jouw dochter trouwen en dan worden wij familie.'</p> <p>Roger zei: 'En wat geef jij aan je zoon als hij mijn dochter krijgt?'</p> <p>'Ik heb twee pannen, hij kan er eentje krijgen naast wat nog zal volgen; hij krijgt ook een hele grote soeplepel mooi en nieuw, en verder krijgt hij ook onze oude wieg, ik denk dat mijn vrouw wel een donsje heeft.</p> <p>Mijn zoon kan trouwens ook ploegen, en een hoop andere dingen, hij kan de koe melken als zijn vrouw ziek is. Ik denk dat die twee net zo flink kunnen leven als hun ouders, kom, vertel mij wat je dochter zal krijgen, we zullen ze laten trouwen.'</p> <p>'Nou,' zei Roger, 'Mijn dochter krijgt minstens net zoveel als jouw zoon, Ik ben geen schurk maar ben altijd een eerlijk man gebleven: ik heb thuis een goede oude ketel die mijn grootmoeder mij gaf; een zak voor 'hang-op' en een bezem van twee cent, mijn dochter zal ze alledrie krijgen.</p> <p>Bovendien geef ik haar het kreupele kalf van onze bruine koe, dat is meer dan de helft van wat jij aan je zoon geeft, ouwe Tom, ik zeg het je. Mijn dochter is heel goed opgevoed, ze kan spinnen en naaien, en zij heeft een eigen drinkbeker, je weet nog niet half...'</p> <p>Toen de jonge Tom zijn geliefde ontmoette, de dochter van Rogers, Joan, zei hij: 'We drinken er eentje voordat we afscheid nemen, en met jou ga ik naar huis; we nemen wat eten van je vader mee en we gaan naar de wei en daar gaan we knuffelen en kussen, het maakt ons niet uit wat mensen daarvan zeggen.'</p> <p>En als je ze allebei had gezien Toen ze door het groen stapten, een mooi stel was het en ze leken aan elkaar gewaagd. Ik stond daar en ik keek ze na tot ze uit het zicht waren. Als je had gezien hoe ze zwierden dan zou je je rot lachen.</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

## De Dronckaert (The Drunkard)

Waer gae ick heen en slinger sus?  
Wat woelt my voor mijn oogen dus?  
Mijn beenen my begeven,  
Ick knick, ick buyg, ik struyckel heen,  
ick swier, en kruyss' in all'mijn treeen  
Ick voel een wonder leven.

Mijn leden sijn so ranck en teer,  
Ick sinck' haest by mijn soolen neer,  
Ick gae op strooye beenen:  
Ick lieter al voor wonder aen,  
Het onderst' sie ick boven staen,  
Het kruyd is in mijn scheenen.

O Bacchus met u eele wijn!  
Die komt van Keulen langs den Rijn,  
Ghy hebt my overwonnen:  
Ick heb mijn kriek so byster vol,  
Ick ben so nors, so dwars en dol,  
Dat komt my van u tonnen.

Holla! Ick voel een vreemd gewoel,  
Ick suysel van dit groot kryoel:  
Mijn buyck begint te rasen,  
te romlen, stomlen onder een,  
wat boven is wil naar beneen  
Dat komt van al mijn blasen.

Mijn oogen sien oock groen of geel,  
dan wit, voor swart, al waer ick scheel,  
mijn hoofd begint te suysen:  
Myn ooren tuyten vol van vyer,  
mijn lippen janken noch nae 't bier  
en ick begin te duysen.

Hou vast, ick stae, ick gae, ick val.  
Waer is hy die my houden sal?  
O my! Wat ben ick bange!  
O Mof, O Fransman! mijn verdriet,  
O Spangiaert! Die mij dus verriet,  
De dood heeft my bevangen.

De groote schroeven, vol van wijn,  
Met een Menniste boordelij, n,  
Die heb ik uyt-gesoffen:  
Dat lekker Rotterdammer nat  
Dat sloegh ick in mijn leddren vat,  
Dat heeft mij nu getroffen.

De rook, de smook, dat dolle kruyd,  
Dat kriebelt my door al mijn huyd,  
En timmert vreemde kuren,  
Ick snies, ick hoest, ick spouw, ick quijl,  
En stinck so seltsaem onderwijl,  
en kan bij niemant duren.

Wie vrolijkheyd by mate voeght,  
Mach leven stil en wel-vernoeght,  
Met rust en onbekommert:  
Maer wie de maet te buyten treedt,  
Die maect zich tot den val gereedt,  
en snelt zich nae de Lommert.

Waar ga ik heen en slinger zo?  
Wat zie ik toch allemaal bewegen?  
Mijn benen begeven het,  
ik knik, ik buig, ik struikel,  
ik slinger en wankel bij al mijn stappen  
ik voel een wonderlijk leven.

Mijn leden zijn zo onvast en wankel,  
ik zink haast bij mijn zolen neer,  
ik ga op strooien beenen:  
ik zie alles met verwondering aan,  
het onderste zie ik bovenaan,  
de drank is mij in de benen gezakt.

O Bacchus, met uw edele wijn,  
afkomstig uit Keulen aan de Rijn,  
gij hebt mij overwonnen.  
Ik heb mijn buik zo verschrikkelijk vol,  
ik ben zo prikkelbaar, zo weerbarstig en  
dol, dat komt door al uw tonnen.

Hola! Ik voel een vreemd gevoel,  
ik ben duizelig van dit groot gekrioel.  
Mijn buik begint te razen,  
te stommelen en te rommelen,  
wat boven is wil naar beneden,  
dat komt van al mijn drinken.

Ik zie ook alles groen of geel,  
nu weer wit, dan zwart, als was ik  
scheel, mijn hoofd begint te suizen.  
Mijn oren tuiten vol vuur,  
mijn lippen verlangen erg naar het bier,  
en ik begin te duizelen.

Hou vast! Ik sta, daar ga ik! Ik val!  
Waar is iemand die mij ondersteunt?  
O jee, wat ben ik bang!  
O Duitse wijn, O Franse, mijn verdriet,  
O Spaanse wijn die mij verried,  
ik ga dood.

De grote glazen vol met wijn  
met een Menniste vulrandje,  
die heb ik leeggezopen.  
Dat lekkere Rotterdammer nat  
sloeg ik ook achterover in mijn lederen  
vat, en dat heeft mij nu getroffen.

De tabak, het roken, dat dolle kruid  
dat kriebelt ook al door mijn huid  
en veroorzaakt vreemde kuren.  
Ik nies, ik hoest, ik spuw, ik kwijl  
en stinck so zeldzaam onderwijl,  
dat is niet te verdragen!

(Moraal) Wie vrolijkheid en matigheid  
samen laat gaan, zal rustig en tevreden  
leven. Maar wie de maat te buiten gaat,  
die maakt zich klaar voor de val,  
en snelt zich naar de lommerd.

(summary)  
Where do I stagger? What  
do I see? My legs do not  
support me and I nearly fall.  
I have a very odd feeling.

My legs are like straw  
I see everything upside  
down and the liquor is in my  
legs.

O Bacchus, with your noble  
wine! that comes from  
Cologne on the Rhine, you  
conquered me. My belly is  
full, I am completely  
confused because of you.

Holla! I feel a strange rush,  
My belly starts to act up, it  
rumbles and stumbles, what  
is up wants to go down  
because of my drinking.

My eyes see all colours and  
my head and my ears start  
to ring  
my lips long for beer  
and I start to faint.

Hold on, I stand, I go, I fall,  
where is he who holds me?  
O my! I am afraid! O  
German (wine)! O  
Frenchman!, O Spaniard!  
You betrayed me, I die.

The big glasses, I boozed  
them empty and also  
guzzled that tasty beer of  
Rotterdam, I took it in, in  
my leather barrel.  
That has affected me now.

The smoke and the tobacco,  
that itches me through all  
my skin and causes strange  
effects, I sneeze, I cough, I  
spit, I drool, And stink in the  
meantime, hard to endure.

(Moral) Whoever lives  
moderately and cheerful, his  
life will be calm and  
peaceful. But who lives to  
excess makes himself ready  
for the fall, and ends up at  
the pawnshop.

## A Health to all Good-Fellowes

BE merry my hearts, and call for your quarts,  
and let no liquor be lacking,  
We have gold in store, we purpose to roare,  
untill we set care a packing.  
Then Hostis make haste, and let no time waste,  
let every man have his due,  
To save shooes and trouble, bring in the pots double  
for he that made one, made two.

Ile drinke up my drinke, and speak what I thinke,  
strong drinke will make us speake truely,  
We cannot be termed, all drunkards confirmed,  
so long as we are not unruly,  
Weele drinke and be civill, intending no evill,  
if none be offended at me,  
As I did before, so Ile adde one more,  
and he that made two, made three.

The greedy Curmudgin, sits all the day snudging,  
at home with browne bread and small beare,  
To Coffe up wealth, he starveth himselfe,  
scarce eats a good meale in a yeare,  
But Ile not do so, how ere the world go,  
so long as I have money in store,  
I scorne for to faile, go fill us more Ale,  
for he that made three, made foure.

Why sit you thus sadly, because I call madly;  
I meane not to leave in the lurch,  
My reckoning Ile pay, ere I go away,  
else hang me as high as a Church,  
Perhaps you will say this is not the way,  
they must pine that in this world will thrive,  
No matter for that, weele laugh and be fat,  
for he that made foure, made five.

To those my good friends, my love so extends,  
I cannot truely expresse it:  
When with you I meet, your words are so sweet,  
I am unwilling to misse it,  
I hate all base slaves, that their money saves,  
and all those that use base tricks,  
For with joviall blades, Im as mery as the maids  
and he that made five, made six.

Then drinke about round, till sorrow be dround,  
and let us sing hey downe a derry,  
I cannot endure to sit thus demure,  
for hether I came to be merry:  
Then plucke up a good heart, before we depart,  
with my Hostesse we will make even,  
For I am set a madding, and still will be adding,  
for he that made six, made seven.

(We spare you the next seven strophes)

Wees vrolijk, vrienden, en bestel je glas  
en laat er geen gebrek aan drank zijn,  
We hebben genoeg geld, we gaan de boel op stelten  
zetten totdat we weer naar huis gaan.  
Dus, waardin, haast je zodat eenieder krijgt waar hij recht  
op heeft,  
om schoenen te sparen en problemen te voorkomen,  
breng er maar meteen twee zodat hij die er eentje nam,  
er twee nam.

Ik drink mijn drank en zeg wat ik denk,  
Sterke drank zal ons de waarheid doen spreken,  
We kunnen geen dronkaards worden genoemd  
zolang we niet onhandelbaar zijn,  
We drinken en zijn fatsoenlijk zonder kwaad te doen,  
en als niemand aanstoot aan mij neemt,  
Neem ik er nog eentje,  
Zodat hij die er twee nam, er dus drie nam.

De hebzuchtige Curmudgin zit de hele dag snuivend  
thuis met bruin brood en een biertje,  
Om geld op te potten, hongert hij zichzelf uit,  
en eet nauwelijks één behoorlijke maaltijd per jaar.  
Maar ik doet dat niet, hoe het ook moge gaan in de  
wereld en zo lang als ik geld in mijn zak heb doe ik daar  
niet aan mee. Geef ons nog maar een biertje!  
En hij die er drie nam, heeft er dus vier genomen!

Waarom zit je daar te chagrijnen, soms omdat ik  
schreeuw? Ik ga niet stiekum weg,  
ik betaal de rekening voor ik vertrek,  
moge ik anders hangen.  
Misschien zeg jij dat het anders moet,  
dat je moet lijden op deze wereld,  
zoek het maar uit, wij lachen en nemen het ervan,  
want hij die er vier nam, nam er dus eigenlijk vijf!

Ik ga steeds meer houden van mijn goede vrienden,  
Ik kan er niet over uit!  
Als ik met jullie samen ben zijn jullie woorden zo zoet, ik  
zou ze niet graag missen.  
Ik haat alle fatsoensrakers die hun geld oppotten  
en iedereen die manipuleert,  
want met joviale makkers, ben ik zo vrolijk als de  
meisjes, en hij die er vijf nam, nam er dus zes.

Drink dan lekker, tot we allemaal vrolijk zijn en laten we  
zingen 'hey downe a derry',  
Ik kan er niet tegen om zo ingetogen te zitten,  
want ik kwam hier om vrolijk te worden:  
dus houd moed, en voordat we vertrekken,  
regelen we het met de waardin,  
want ik ben er dol op, we gaan nog even door, zodat hij  
die er zes nam, er dus zeven nam!

(We besparen u de volgende zeven coupletten)

### **In Praise of a Leather Bottle**

GOD above that made all things,  
The Heavens the Earth, and all therein,  
The Ships that on the Sea do swim,  
To keep the Enemies out that none come in  
And let them do all they can,  
'Tis for the use and praise of Man,

***And I wish in Heaven his Soul may dwell,  
That first devis'd the Leather Bottel.***

Then what do you say to those Glasses fine?  
Yet they shall have no praise of mine ;  
For when a Company they are set  
For to be merry as we are met,  
Then if you chance to touch the brim,  
Down falls the Glass and all therein,  
If your Table-cloath be never so fine,  
There lies your Beer, Ale or Wine.  
It may be for a small abuse,  
A young Man may his Service lose:  
But had it been in a Leather-Bottel,  
And the stopple in, then all had been well :

***And I wish in Heaven his Soul may dwell,  
That first devis'd the Leather Bottel.***

Then what do you say to those black pots three  
True, they shall have no praise of me,  
For when a Man and his Wife falls at strife,  
As many have done (I know) In their life;  
They lay their Hands on the Pot both,  
And loath they are to lose their Broath:  
The one doth tug, the other doth ill,  
Betwixt them both the liquor doth spill;  
But they shall answer another Day,  
For casting Liquor so vainly away,  
But had it been in the Leather-Bottle,  
They might have tug'd till their hearts did ake,  
And yet their Liquor no harm could take;

***Then I wish in Heaven his Soul may dwell,  
That first devis'd the Leather Bottel.***

4. Then when this bottle doth grow old,  
And will good Liquor no longer hold,  
Out of the side you may take a Clout,  
Will mend your Shoes when there are worn out  
Else take and hang it on a pin,  
It will serve to put odd trifles in,  
As Hinges, Awls and Candle ends,  
For young beginners must have such things;

***Then I wish in Heaven his Soul may dwell,  
That first devis'd the Leather Bottel.  
(bis)***

God daarboven, die alle dingen maakte, de hemelen,  
de aarde en alles daarin,  
de schepen die op de zee zwemmen om de vijanden  
buiten te houden, zodat ze er niet inkomen, en laat  
ze doen wat ze kunnen, ter meerder eer en glorie  
van de mens,

*en ik hoop dat in de hemel de ziel verblijft van de  
uitvinder van de Lederen Fles.*

Wat vind je van die mooie glazen?  
Toch zullen zij niet door mij geprezen worden, want  
als je in een vrolijk gezelschap bent en je raakt de  
rand van het glas aan,  
dan valt het om met alles wat erin zat, en daar gaat  
je mooie tafelkleed, en daar ligt je bier, ale of wijn.  
Het kan zijn dat een jongeman  
zijn baan verliest  
door zo'n klein ongelukje.  
Maar was het in een Lederen Fles geweest, met de  
stop erin, dan was er niets aan de hand geweest.

*En ik hoop dat in de hemel de ziel verblijft van de  
uitvinder van de Lederen Fles.*

Wat zeg je dan over die zwarte potten,  
echt, ze zullen niet door mij geprezen worden, want  
wanneer een man en zijn vrouw gaan bakkeleien  
zoals velen hebben gedaan (ik weet het) in hun  
leven; en als ze dan allebei de pot vasthouden omdat  
ze de bouillon niet willen mislopen, en de een trekt  
aan de ene kant en de andere aan de andere, dan zal  
de vloeistof verspild worden. Op een Zekere Dag  
zullen zij zich moeten verantwoorden dat zij zo de  
drank verspilden, maar als het in een Leren Fles had  
gezet, dan hadden ze kunnen trekken tot ze een  
ons wogen, maar dan was er niets met de vloeistof  
gebeurd.

*Dan hoop ik dat in de hemel de ziel verblijft van de  
uitvinder van de Lederen Fles.*

4. Als deze fles dan heel oud geworden is,  
en niet langer dranken kan bevatten,  
dan kun je van de zijkant een stuk nemen,  
om je schoenen te herstellen als ze versleten zijn.  
Of je hangt het aan een spijker,  
om allerhande kleinigheden in te bewaren zoals  
scharnieren, spijkers of kaarsenstompjes, want jonge  
beginners moeten dergelijke dingen hebben.

*Dan hoop ik dat in de hemel de ziel verblijft van de  
uitvinder van de Lederen Fles.  
(bis)*

**If Wine be a Cordial**

If Wine be a Cordial, why does it Torment?  
 If a Poison, oh! tell me whence comes my Content?  
 Since I drink it with Pleasure, why should I complain  
 Or repent ev'ry Morn when I know it is in vain:  
 Yet so charming the Glass is, so deep is the quart  
 that at once it both drowns and enlivens my heart.

I take it off briskly and when it is down,  
 By my jolly Complexion I make my Joy known;  
 But oh! how I'm blest when so strong it does prove  
 by its sovereign heat to expell that of Love:  
 When it is quenching the Old, I create a new Flame  
 And am wrapt in such Pleasures that still want a  
 Name.

Als wijn een vriend is, waarom kwelt het mij dan?  
 Als een vergif, oh! zeg me vanwaar komt mijn  
 voldoening? Aangezien ik het met plezier drink,  
 waarom klaag ik dan of heb ik elke morgen spijt?  
 Toch, zo aantrekkelijk als het glas is, zo diep is de  
 fles, zodat mijn hart zowel verdrinkt als opleeft.

Ik sla het snel achterover en als het binnen in mij is  
 dan zie je aan mij dat ik vrolijk ben.  
 Maar o! Hoe gezegend ben ik als het zo sterk blijkt  
 dat het de hitte van de liefde te verdrijft:  
 Als het de oude vlam uitblust, creëer ik een nieuwe,  
 en ben ik onnoemlijk vrolijk.

**Boeren Geselschap  
(Farmer's Gathering)**

Arent Pieter Gysen, met Mieuwes,  
 Jaap, en Leen,  
 En Klaasjen, en Kloentjen,  
 die trocken t'samen heen,  
 Na 't Dorp van Vinkeveen:  
 Wangt ouwe Frangs,  
 die gaf sen Gangs,  
 Die worden of ereen.

Arent Pieter Gysen  
 die was so reyn int bruyn,  
 Sen hoedt met bloem fluwiel  
 die sat hem vry wat kuyn,  
 Wat scheefjes en wat schuyn,  
 Soo datse bloot, ter nauwer noot  
 Stongt hallif op sen kruyn.

Maer Mieuwes, en Leentjen,  
 en Jaapje, Klaas en Kloen  
 Die waren e kliecht noch op het ouwt  
 fitsoen,  
 In 't root, in 't wit, in 't groen,  
 In 't grijs, in 't graeuw, in 't paers,  
 in 't blaeuw,  
 Gelijck de Huysluy doen.

Als nou dit vollickje te Vinkeveen  
 anquam,  
 Daer vondese Keesjen,  
 en Teunis, en Jan Schram,  
 En Dirck van Diemerdam,  
 Mit Symen Sloot, en Jan de Doot,  
 Met Tijs, en Barent Bam.

De Meysjes vande Vecht, en van de  
 Vinckebuurt  
 Die hadden heur tuychje  
 te wongderlijck eschuurt,  
 O se waren so eguurt,  
 Maer denckt iens Fy / had lange Sy  
 Heur Onger-riem ehuurt.

Arent Pieter Gysen, met  
 Mieuwes, Jaap, en Leen  
 en Klaasje en Kloentje,  
 die gingen met elkaar  
 naar 't dorp van Vinkeveen,  
 want ouwe Frans  
 gaf ze een lift  
 en ze konden meerijden.

Arent Pieter Gysen  
 die was netjes in het bruin,  
 zijn hoed van gebloemd  
 fluweel, die stond hem  
 zwierig, wat scheefjes en  
 schuin zodat hij nauwelijks  
 bleef staan op zijn kruin.

Maar Mieuwes, en Leentje,  
 en Jaapje, Klaas en Kloen  
 die waren nog gekleed op de  
 ouderwetse manier,  
 in het rood, in het wit, in het  
 groen, in het grijs, in het  
 grauw, het paars en het  
 blauw, zoals de boeren doen.

Toen dit volkje te Vinkeveen  
 aankwam  
 vonden ze Keesje,  
 en Teunis en Jan Schram  
 en Dirk van Diemerdam,  
 Sijmen Sloot en Jan de Dood,  
 met Thijs en Barend Bam.

De meisjes van de Vecht en  
 van Vinkeveen en omstreken  
 die hadden hun tuigje (met  
 schaar, sleutels e.d.) heel  
 netjes opgepoetst. O! Ze  
 waren zo opgetuigd! Denk je  
 eens in: Fie had lange Sie  
 haar gordel uitgeleend.

Arent Pieter Gysen, with Mieuwes,  
 Jaap, and Leen  
 and Klaasje and Kloentje,  
 they went together  
 to the village of Vinkeveen,  
 and old Frans gave them a ride.

Arent Pieter Gysen  
 was neatly dressed in brown,  
 his hat of floral velvet  
 became him well,  
 somewhat oblique  
 so it barely  
 stayed on his head.

But Mieuwes, and Leentje,  
 and Jaapje, Klaas and Kloen  
 they were still dressed in the old-  
 fashioned way,  
 in red, in white, in green,  
 in gray, in gray, purple and blue,  
 as the farmers do.

When these folks arrived in  
 Vinkeveen  
 they found Keesje,  
 and Teunis and Jan Schram  
 and Dirk van Diemerdam,  
 Sijmen Sloot and Jan de Dood,  
 with Thijs and Barend Bam.

The girls from the Vecht and from  
 Vinkeveen and surroundings,  
 polished their belts (with scissors,  
 keys, etc.) very neatly,  
 O! They were really dressed up!  
 Imagine! Fie had lent her belt to tall  
 Sie.



<p>Sy gingen in 't selsip daar worden so eschrangst Gedroncken, gesongen, gedreumelt en gedangst, Gedobbelt en gekangst, Men riep om wijn, het most soo sijn, Elk Boerman was en Langst.</p>	<p>Ze gingen in de gelagkamer, daar werd enorm geschranst, gedronken, gezongen, geduwd en gedanst, gedobbeld en gegokt. Men riep om wijn, het moest zo zijn, en elke boer voelde zich een hele mijnheer.</p>	<p>They went into the barroom, there were people stuffing, they drunk, sung, pushed and danced, diced and gambled. People called for wine, it had to be like that, and every farmer felt like a gentleman.</p>
<p>Maer Miewes en Trijntje, die soete slechte sloy Die liepen met menkander uytten huys in 't Hoy, Met sulck geflickefloy, En suck gewroet, och 't was soo soet, Mijn docht het was soo moy.</p>	<p>Maar Meeuwes en Trijntje, die zoete eenvoudige sloof, die liepen samen uit het huis in het hooi al flikflooiend, en knuffelend, ach, dat was zo schattig, ik vond dat wel mooi.</p>	<p>But Meeuwes and Trijntje, that sweet simple soul, they walked out of the house together in the hay all snogging, and cuddling, oh well, that was so cute, I thought it was beautiful.</p>
<p>Aelwerige Arent, die trock het ierste mes, Tuege Piete Kranck-hoof, en Korzelige Kes, Maar Brangt van Kaallenes, Die nam een greep, hy kreegh een keep, Mit noch een boer vijf ses.</p>	<p>Gemelijke Arent, die trok het eerste mes, tegen Pieter Kranckhoof en Korzelige Kes. Maar Brangt van Kalenes die nam een hooivork, hij kreeg een snee met nog een stuk of vijf, zes boeren.</p>	<p>Peevish Arent, who drew the first knife, against Pieter Kranckhoof and Crabby Kes. But Brangt van Kalenes took a pitchfork, he got a cut with another five or six farmers.</p>
<p>De Meysjes die liepen, en lieten dat geschil, Kannen noch kandelaers, noch niet en stonger stil: Maer Kloens die stack, en hil Soo dapper uyt, dat een Veen-puyt Daer doot ter aerden vil.</p>	<p>De meisjes liepen weg en verlieten het gevecht. Kannen en kandelaars vlogen door de lucht. Kloens die stak, en haalde zo enorm uit dat een veenkikker (boer) daar dood ter aarde viel.</p>	<p>The girls run away and left the fight. Cans and candlesticks flew through the air. Kloens swiped out so enormously that a yokel fell dead to the ground.</p>
<p>Symen nam de rooster, de beusem, en de tangh En wurrepse Ebbert, en Krelis veur de wanh, Het goetjen gingh sen gangh, Het sy deur 't glas, of waer 't dan was, Mijn blyven was niet langh.</p>	<p>Sijmen nam het rooster, de bezem en de tang en smee die Ebbert en Krelis naar de wang. Het stelletje ging zijn gang! Het ging dwars door het glas, of waar het dan ook was, mijn blijven was niet lang!</p>	<p>Sijmen took the grid, the broom and the tongs and slammed Ebbert and Krelis to the cheek. The lot went its way! It went straight through the glass, or wherever it was, and I decided to quit.</p>
<p>Ghy Heeren, ghy Burgers, vroom en wel gemoet, Mydt der Boeren Feesten, sy zijn selden soo soet Of 't kost yemant zijn bloet, En drinckt met mijn, een roemer Wijn, Dat is jou wel soo goet.</p>	<p>Gij heren, burgers, vroom en deugzaam, Mijdt de feesten van de boeren, ze zijn zelden zo zoet of het kost iemand zijn bloed. En drink met mij een roemer wijn, dat vind je vast wel goed.</p>	<p>You gentlemen, citizens, pious and virtuous, Avoid the feasts of the farmers, they are rarely so pleasant or they spill someone's blood. And drink with me a glass of wine, You'll appreciate that.</p>

<p><b>Disclaimer</b> The claims and opinions expressed in this program do not necessarily correspond to those of the performers. They can therefore not be held responsible for any direct or indirect damage that may arise from them. However, they do sometimes drink a glass of wine.</p>	<p><b>Disclaimer</b> De beweringen en meningen uitgedragen in dit programma komen niet noodzakelijkerwijs overeen met die van de uitvoerenden. Zij kunnen bij directe of indirecte schade die mogelijk voortvloeit uit de betreffende uitingen hier dan ook niet aansprakelijk voor worden gesteld. Zij drinken af en toe een glaasje wijn.</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------